Конспект лекції ОБОВЯЗКОВО надати в друкованому вигляді 08.04.2020

Лекція №4 (18.03.2020)

Специфіка перекладу власних назв, фразеологізмів.

1. Визначення поняття власні назви / власні імена (Ономастика).
2. Класифікація власних назв.
3. Особливості перекладу власних назв.
4. Фразеологія як розділ мовознавства.
5. Класифікація фразеологізмів.
6. Специфіка перекладу фразеології.

Література:

1. Бока О. В. Власні імена як компресовані тексти-носії когнітивної інформації / О. В. Бока. - Вісник СумДУ, 2008. - №1. - С. 15-19. - (Серія «Філологія»).
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 340 с.
3. Гудманян А.Г. Відтворення власних назв у перекладі : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня д-ра філол. наук : 10.02.16. Київ, 2000. 40 с.
4. Newmark P. A. Textbook of Translation. – London.: Prentice Hall, 1988. – 304 p.
5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І. В. Корунець. – Вінниця. : «Нова книга», 2001. – 448 с.
6. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування: Посібник / М. С. Зарицький. – К. : Парламентське видавництво, 2004. – 120 с.
7. Тимченко Є. Особливості перекладу власних назв у казках [Електронний ресурс] / Євгенія Тимченко // Іноземна філологія. – 2007. – Вип. 119. – С. 119-124. – Режим доступу : http://www.nbuv.gov.ua/portal/Soc\_Gum/infil/2007\_119\_1/articles\_1/Yevheniya %20Tymchenko.pdf.
8. Швець А.І. Предметно-номінативна класифікація онімів та місце в ній фольклорних онімів Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова. Серія 9. Сучасні тенденції розвитку мов. 2015. Вип. 13. С. 227-234. URL: <http://enpuir.npu.edu.ua/bitstream/123456789/15150/1/Shvets.pdf>
9. Подольна К. В. Особливості перекладу фразеологічних одиниць з соматичним компонентом на матеріалі художніх творів німецьких письменників : магістерська робота / К. В. Подольна ; наук. керівник - канд. пед. наук, доцент В. А. Карпюк. - Кривий Ріг, 2018. - 98 с.
10. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою) : монографія. Львів : Вища школа, 1983. 175 с. (<https://www.twirpx.com/file/2964738/>)
11. Баран Я., Зимомря М. Теоретичні основи фразеології : навч. посіб. Ужгород, 1999. 176 с. (<http://shron1.chtyvo.org.ua/Zymomria_Mykola/Teoretychni_osnovy_frazeolohii.pdf>)
12. Краснобаєва-Чорна Ж. Генетична класифікація фразеологічних одиниць: матеріали до словника фразеологічних термінів сучасної української мови: Лінгвістичні студії: Збірник наукових праць. - Літературне місто. URL: <http://litmisto.org.ua/?p=9253>

Лекція №5 (01.04.2020)

Переклад емоційно-експресивних одиниць, сленгу.

1. Категорії експресивності та емотивності. Специфіка відтворення.
2. Визначення поняття сленг. Особливості відтворення при перекладі.

Літерататура:

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М., Флинта: Наука, 200 4. 384 с.
2. Воробйова О. П., Іноземцева І. О., Подолян І. Е. Інтерпретація тексту.
3. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2004. 80 с.
4. Гуревич В. В. English Stylistics . URL: https://www.litres.ru/valeriygurevich/english-stylistics-stilistika-angliyskogo-yazyka/
5. Кухаренко В. А. Практикум з стилістики англійської мови: Підручник для вузів . 2-е вид. Вінниця. «Нова книга», 2000. 160 с.
6. Мороховский А. Н., Воробьева О.П. Стилистика английского языка: Підручник для вузів К. Высшая школа, 1991. 271 с.
7. Береговская Э. М. Молодежный сленг: формирование и функционирование Вопросы языкознания. Санкт-Петербург, 1996. 241 с.
8. Дорда В. О. Американський молодіжний сленг як об’єкт вивчення соціолінгвістики : Матеріали VI Міжвузівської конференції молодих учених. Донецьк. ДонНУ, 2008. Том 1. C. 77-81.
9. Клименко О. Л. Поповнення словникового складу англійської мови з не літературних підсистем: Автореф. дис... канд. філол. наук 10.02.04. Харків, 2000. 20 с.
10. Потятинник У. О. Соціолінгвістичні та прагмастилістичні аспекти функціонування сленгової лексики (на матеріалах періодики США). Львів, 2003. 246 с.